



Cacia

Revue trimestrielle estudiantine en langue française

N° 6, printemps 2017, 30000 RIALS

Fauvisme

Linguistique

Résumé d'un livre

Théâtre de l'Absurde

Théories de la traduction

Lydia Tonesco



La Revue Acacia Affiliée la vice-présidence aux affaires étudiantes et culturelles Université Al'Zahra (salut soit sur elle)	Théories de la traduction.....	3
Direction Najmeh Mousavi	Linguistique.....	4
Rédaction en chef Elnaz Habibifar	La France et ses collectivités territoriales très diverses.....	6
Rédaction Elham Rostammanesh Fatemeh Borghe'i Bita Saghaeian Elnaz Habibifar Laleh Varghaei	Fauvisme.....	10
Graphisme et mise en page Gholamreza ghodrati	Théâtre de l'Absurde.....	14
Professeur consultant dans les affaires culturelles Dr.Mohammad-Rahim Ahmadi	Poème.....	16
E-mail :revue_acacia@yahoo.com Weblog : revueacacia.unblog.fr	Résumé d'un livre : En attendant Godot de Samuel Beckett...	17
Adresse: Maison d'édition, l'immeuble de la vice-présidence aux affaires étudiantes et culturelles, Université Al'Zahra (salut soit sur elle) Lithographie: Damoun, Université Al'Zahra (salut soit sur elle)	Extographie ; Avoir la main heureuse.....	18

édito

par Najmeh Mousavi
directrice

Chers lecteurs, on est bien heureux que vous nous teniez compagnie dans ce dernier numéro comprenant des textes dans divers domaines dont la linguistique, la littéraire, l'art, la traductologie. Nous souhaitons vivement que chacun de ces textes puissent ouvrir une petite fenêtre devant vous et vous motiver à augmenter vos connaissances dans les disciplines énumérées. Nous essayons comme toujours de mettre à votre portée des informations sur la France et le français.
Bonne lecture!

Théories de la traduction

Elnaz Habibi Far



Chers lecteurs, dans cette partie de notre revue, nous tentons de vous faire connaître un petit peu le champ des théories de la traduction en le subdivisant d'après les livres connus dans ce domaine. Loin d'être uniquement pratique, la traduction, a obtenu aussi, un côté théorique et c'est exactement le regard que nous avons pris. Mais avant de commencer à parler de ces côtés techniques, il faut d'abord connaître le processus de la traduction et son histoire, pour en avoir un schéma global dans la tête ;comme Jean Delisle dit ' En étudiant l'histoire de la traduction, on se rend vite compte que traduire c'est beaucoup plus que faire passer un message d'une langue dans une autre. Le traducteur n'est pas seulement un technicien'. Dans ce numéro d'Acacia, on va lire l'histoire de la traduction-plutôt littéraire- dès le 5^e siècle jusqu'au 19^e siècle et le numéro suivant concentrera sur les traducteurs et théories de 19^e et 20^e siècle.

Un morceau d'histoire de la traduction !

Comme la langue orale précède l'écrit, la traduction orale ou l'interprétation aussi précède celle

écrite. Les premiers écrits sur la traduction datent d'environ un siècle avant Jésus Christ et sont l'œuvre de Cicéron (le premier qui parle de sa pratique de la traduction et pour qui la traduction est du sens à sens). Après le romain Cicéron, environ 500 ans plus tard, au Ve siècle – nous avons Saint Augustin et saint Jérôme comme les plus connus. Ce dernier connu comme père des traducteurs avait distingué deux types de traduction 1. traduction sens par sens (libre) 2. traduction des Saints écritures (Littérale).

Après la chute de l'Empire romain, au Moyen Age, on continuait encore de traduire des textes philosophiques, scientifiques, et religieux du latin en langue vulgaire et par la suite nous avons l'apparition des centres de traduction à Baghdâd (VIII-IX s) ou à Tolède (XI-XII s).

L'invention de l'imprimerie par Gutenberg vers la fin du XV^e siècle a donné la chance de la diffusion des sciences. D'autres événements tels la découverte de l'Amérique et la Révolution copernicienne ont fait entrer l'Europe dans une nouvelle ère de pensée. Les gens comme Erasme, Rabelais ont commencé à

propager des nouvelles idées. Les traductions en langues vulgaires se sont multipliées pendant l'époque de la résurrection des langues romaines à savoir la Renaissance. Ainsi, au XVI^e siècle, l'âge d'or de la traduction, on commençait à traduire en vers et en prose. Les personnes connues de cette période sont Etienne Dolet, Du Bellay et Sébillot. C'est dans le même siècle que la langue française est devenue officielle.

Le siècle suivant, est encore une grande période pour la traduction dont Amyot en est un bon exemple. Mais l'âge enrichissant pour le métier ne finit plus et encore dès la fin du XVI^e siècle et au début du XVIII^e siècle, l'âge classique, est l'âge d'or de la traduction des poèmes antiques grecs et latins. En fait les analyses sur les traductions de ce siècle montrent que les traducteurs ont pris une nouvelle habitude de s'éloigner du texte original et de s'adopter aux codes esthétiques et moraux du public cible, de telle manière que le texte traduit ait été un texte modernisé.

Références

*Les théories de la traduction, Archang Sarafan, Roya Letafati, SAMT Publication,

*LYvesChevrel, Lieven D'Hulst et Christine Lombez, Verdier, L'Histoire des traductions en langue française, 2012

*Article/St-Pierre, Paul, « La traduction : histoire et théorie »

*Cours/ Archéologie de la traduction (Monsieur le Docteur Ahmadi)

* Site/<http://lamo.univ-nantes.fr/>

sémantique

LA LINGUISTIQUE :

Selon un grand philosophe : "L'homme est un animal raisonnable".
(Baténi,1385:11) Pour définir la langue, nous pouvons dire :



"La langue est un système extrêmement complexe, unique et créateur qui crée la relation entre le son et le sens". (Zia Hosseini,1388:2). Parce que le langage humain est une chose qui distingue l'homme de l'animal et une créativité illimitée est la plus grande caractéristique du langage humain.

Historique: Les scientifiques ont établi environ une centaine d'années une science relative-ment nouvelle appelée La Linguistique. Même si Panini avait mené, quelques siècles avant J.C., des études sur le sanskrit, cependant, si vous voulez une définition concise de la linguistique,

nous pouvons dire qu'il est l'étude méthodique du langage. Les différents aspects de la langue en termes de morphologie, syntaxe, phonétique, phonologie, sémantique, pragmatique, analyse du discours, linguistique historique et comparative, typologie et les domaines interdisciplinaires tels

que la sociologie du langage, la psychologie du langage, le neurologie du langage, la linguistique judiciaires, la linguistique analytique, la linguistique informatique, l'enseignement de la langue, et la langue et la logique sont examinés. En plus, la linguistique est associé à beaucoup de branches scientifiques comme la politique, l'art, la littérature, la philosophie,...

Linguiste : Qui est linguiste? Le spécialiste de l'étude scientifique des langues. (G Robert, 2005). Contrairement à la croyance populaire, ce n'est pas nécessaire pour être un linguiste de maîtriser plusieurs langues. Il est important qu'il puisse explorer les phénomènes linguistiques tels que des mots, des syllabes, les groupe syntaxique et sémantique. (Wikipédia)

Ferdinand de Saussure, linguiste suisse considéré par plusieurs comme le « père » de la linguistique, a grandement contribué



à l'établissement de la linguistique comme champ d'étude scientifique. Avec ses travaux du début du 20e siècle, il a défini ce champ d'étude comme une «

science qui a pour objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même.» (P Robert, 1991).

Cette définition amène un certain nombre de commentaires

1- Tout d'abord, la langue est considérée comme objet d'analyse scientifique en lui-même, hors de tout contexte social qui apporte souvent des jugements de valeur, comme le démontre la citation suivante de Martinet:

" Une étude est dite scientifique lorsqu'elle se fonde sur l'observation des faits et s'abstient de proposer un choix parmi ces faits au nom de certains principes esthétiques ou moraux." (Martinet cité dans Leclerc 1989:7)

C'est à la suite de cette définition, au début du début du 20e siècle, que la linguistique s'est établie comme discipline scientifique et qu'elle a commencé à se démarquer d'autres disciplines utilisant la langue comme la philologie (...science historique qui a pour objet la connaissance des civilisations passées par les documents écrits qu'elles nous ont laissés. (Dict. Ling Larousse).

La linguistique se veut donc un outil de description scientifique neutre qui ne tient pas compte des valeurs personnelles associées à la perception d'une langue ou d'une population.

Les analyses linguistiques ont donné lieu à l'établissement de 5 domaines distincts d'étude qui sont devenus les domaines d'analyse traditionnels de la linguistique. Le tableau ci-dessous présente une brève définition de chacune de ces sous discipline (l'étude approfondie de chaque sous discipline nécessitera une définition plus complète).

Domaines traditionnels de la linguistique, aussi appelés domaines « internes » de la linguistique :

- Sémantique : "étude de la langue considéré du point de vue du sens". (Le Petit Robert, 2009)
- Phonétique : "étude scientifique des sons des langues naturelles". (Le Grand Robert, 2005)
- Phonologie : "Science qui étudie la fonction des sons dans les langues naturelles et dégage ainsi les phonèmes ". (P Robert, 2009)
- Morphologie: " Étude des variations de formes des mots dans la phrase". (Le Petit Robert, 2009)
- Syntaxe : " Étude des règles qui président à l'ordre des mots et à la construction des phrases, dans une langue". (Le Petit Robert, 2009).

Merci d'avance pour vos suggestions aimables. On essaiera, dans le prochain numéro, de parler de la distinction entre langue et parole et entre démarche descriptive et celle prescriptive.

Références :

- باطنی، محمدرضا (۱۳۸۵)، چهار گفتار درباره زبان، نشر آگه، چاپ پنجم، تهران
- ضیاء حسینی، محمد (۱۳۸۹)، مبانی زبان شناسی، انتشارات رهنما، چاپ دوم، تهران
- Le Grand Robert de la langue française, Le Robert, Paris, 2005
- Le Petit Robert de la langue française, Le Robert, Paris, 2009
- <http://www.sfu.ca>
- wikipédia.org
- Dict. Ling Larousse

La France

et ses collectivités territoriales très diverses

Communes, départements et régions

Elham Rostammanesh

Pour parvenir à une meilleure connaissance du territoire français une brève étude sur ce sujet semble nécessaire, car, depuis de longues années, les découpages effectués à l'intérieur du pays portés soit pour des raisons politiques, militaires soit économiques ou autres semblent importants en guise de cet objectif et en voici quelques explications :

a) Les communes: Elles forment l'échelon le plus ancien et le plus proche des citoyens au sein de l'organisation territoriale de la France. Au nombre d'environ 36 000, elles ont succédé en 1789 aux anciennes paroisses (circonscriptions). Le maire, qui est élu par le conseil municipal, est à la fois un représentant de l'État dans la commune (il détient des compétences en matière d'état civil et de police administrative) et le détenteur du pouvoir exécutif local (il prépare et exécute les décisions du conseil municipal).

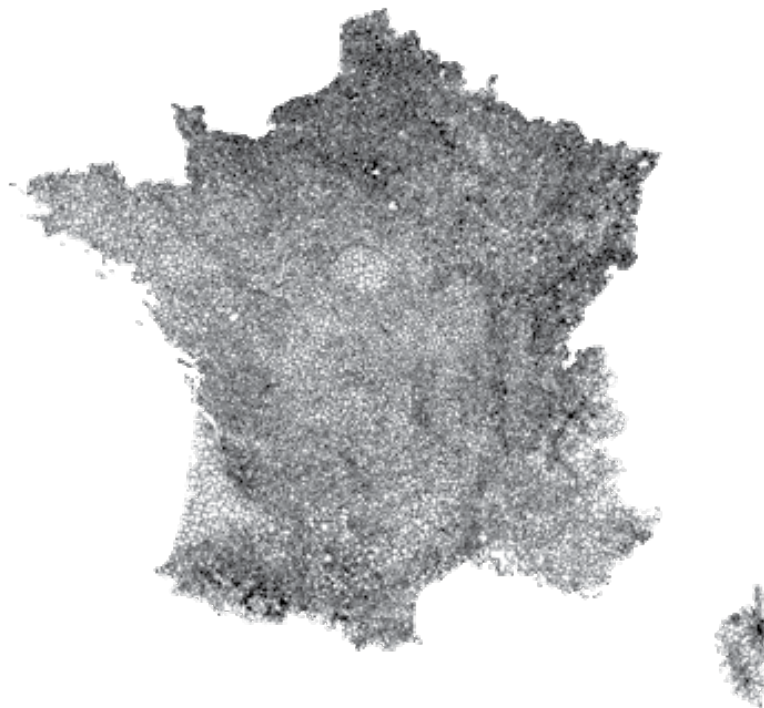


Fig. 1- Carte de communes françaises

b) Les départements: Dès le 29 septembre 1789, après la chute de l'Ancien Régime, un rapport sur la division de la France est présenté à l'Assemblée constituante : il vise à créer 80 départements, en plus de Paris, formant chacun un carré de 18 lieues de côté, divisé en 9 communes ou districts, lui-même divisé en 9 cantons. L'idée étant que les administrations territoriales, de dimension et de

population relativement réduites, ne puissent pas entraver le pouvoir central. Exactement ce que la décentralisation s'efforcera ensuite de combattre durant près de deux cents ans.

Le 26 février 1790, l'Assemblée constituante achève ce premier découpage territorial: la France est divisée en 83 départements, qui respectent autant que possible les limites des anciennes provinces. En 1799, Napoléon Bonaparte, Premier Consul, maintient le département, mais modifie profondément son administration. Il créera les préfets, le 17 février 1800, nommés et révoqués par le Premier Consul, puis par l'Empereur. Plus tard, en 1871 et en 1884, départements et communes seront dotés de régimes juridiques : la loi du 10 août 1871 organise l'élection au suffrage universel du conseil général tel que nous la connaissons au-

jourd'hui, avec son renouvellement par moitié tous les trois ans et un conseiller général par canton, élu pour six ans.

Actuellement ils sont au nombre de 101, dont 96 en métropole. La loi du 17 mai 2013 relative à l'élection des conseillers départementaux, des conseillers municipaux et des conseillers communautaires et modifiant le code électoral prévoit qu'à compter de leur prochain renouvellement général prévu en mars 2015, les conseils généraux, qui sont les assemblées délibérantes départementales, prendront la dénomination de conseils départementaux. Les électeurs de chaque canton éliront deux membres de sexe différent se présentant en binôme de candidats. Les conseils départementaux se renouvelleront intégralement tous les six ans.



Fig. 2- Carte de départements français métropolitains

c) Les Régions: Le terme de région définit un territoire, en général de grande étendue, dont les habitants se reconnaissent des origines, des mœurs, des usages, des langues et des institutions communes. Emprunté aux institutions de l'Empire romain, le mot est apparu en France au XVe siècle. Sa définition est restée floue jusqu'à la fin de l'Ancien régime, en 1789, en raison de la coexistence de plusieurs listes et systèmes de découpages territoriaux. Jusqu'à la Révolution de 1789, la France était déjà constituée de 39 circonscriptions territoriales,

fruits des conquêtes guerrières, des alliances, des héritages, de la géographie et du peuplement : elles avaient pour nom provinces et généralités, gouvernées par des Intendants nommés par le roi, mais aussi comtés, marches, duchés... Avant que la France n'en arrive au découpage actuel de ses 22 régions, il s'écoulera près de deux siècles. Donc l'histoire des régions, liée à celle de la décentralisation, se confond avec la construction de la nation française.

Les 22 régions sont de création plus récente. Elles

constituaient, dans les années 1960, de simples établissements publics, circonscriptions d'action régionale destinées à donner davantage de cohérence à la politique de l'État, à un échelon supérieur à celui du département. La loi du 2 mars 1982 leur a reconnu le statut de collectivité territoriale mais ce n'est qu'en 1986 qu'a eu lieu la première élection des conseils régionaux au suffrage universel. Ainsi en France, la région est à la fois une division administrative du territoire, une collectivité territoriale décentralisée dotée de la personnalité juridique et d'une liberté d'administration, une circonscription électorale et une circonscription

administrative des services déconcentrés de l'Etat. Les régions administratives françaises sont en 2014 au nombre de 27 : 22 régions de France métropolitaine (y compris la collectivité territoriale de Corse, qui n'a pas la dénomination de « région » mais en exerce les compétences) et cinq départements et régions d'outre-mer (la collectivité de Mayotte ne comprenant pas de conseil régional à la différence des quatre autres collectivités d'outre-mer, mais seulement une assemblée délibérante unique tenant lieu de conseil général et conseil régional).



Fig. 3- Carte des vingt-deux régions actuelles, héritage des années 1960



Fig. 4- Carte de régions françaises métropolitaines

En 2008, la nécessité de simplifier les structures des collectivités locales, d'économiser les financiers, se traduit par la création du Comité pour la réforme des collectivités locales, présidé par Édouard Balladur. Sous l'impulsion de Nicolas Sarkozy, alors président de la République, le Parlement adopte, le 16 décembre 2010, le projet de loi de réforme des collectivités territoriales visant à renouveler l'architecture institutionnelle locale, afin d'alléger le coût du "mille-feuille" territorial, de remédier aux défauts de l'organisation territoriale et de clarifier les compétences.

C'est dans ce cadre-là que 22 régions, auxquelles on déléguerait une partie des compétences des Conseils généraux appelés à disparaître, seront renforcées comme acteurs majeurs du développement économique et redécoupées pour devenir les 14 "super régions" à partir du modèle proposé le 3 juin par François Hollande. Une importante réforme territoriale a été actée en dernière lecture le 17 décembre 2014 à l'Assemblée nationale, qui a voté le passage de 22 régions métropolitaines à 13.

Réforme territoriale



Fig. 5- Carte de futures 14 régions, redécoupées par François Hollande, le 3 juin 2014



Fig. 6- Carte de 13 nouvelles régions françaises



Du côté de l'Histoire de l'Art

Fauvisme

18 octobre 1905 : Emile Loubet, président de la République, refuse d'inaugurer le troisième salon d'automne qui s'ouvre au Grand Palais. La cause : la salle VII, qui réunit les toiles

de Camoin, Derain, Manguin, Marquet, Matisse et Vlaminck, est jugée inacceptable par l'ensemble des critiques. On parle de « bariolages informes », de « brosse en délire », « de mé-

lange de cire à bouteille et de plumes de perroquet ».

Un buste placé au centre de la pièce fait alors écrire à Louis Vauxcelles : « C'est Donatello parmi les fauves ». La formule



Bateaux à Collioure, 1905, André Derain, Collection privée.

Un buste placé au centre de la pièce fait alors écrire à Louis Vauxcelles : « C'est Donatello parmi les fauves ». La formule plaît tellement que la salle est bientôt rebaptisée « la cage aux fauves ». Par extension, les artistes y ayant exposé sont assimilés à cette expression et leur peinture est qualifiée de « fauviste ».

Aussi le critique du journal Le Figaro, Camille Mauclair parle-t-il d'un « pot de peinture jeté à la tête du public ». Il utilise cette expression car les couleurs sont vives et le public, de cette époque, n'a pas l'habitude de voir une telle peinture. Le terme « fauve » peut donc exprimer l'aspect nature, vif, spontané, presque sauvage de l'emploi de la couleur. Cela peut aussi évoquer un certain primitivisme, comme le proclamait Gauguin qui cherchait volontairement à se rapprocher de cet aspect primitif de la peinture.

Bien que le fauvisme apparaisse en France à la même période

que l'expressionnisme en Allemagne, la forme d'expressivité du fauvisme est tout autre : La dynamique de ce groupe est beaucoup plus positive et pleine de vitalité.

C'est ainsi que le choc du Salon d'Automne de 1905 se place au cœur d'une prise de conscience collective qui ébranle l'art et le fait basculer dans la modernité. La couleur est en effet la première actrice à entrer en scène. C'est un Hervé Lewandowski qui définit le fauvisme en tant qu'« un véritable hymne à la couleur ! ». Débarrassée de sa fonction d'imitation de la nature, elle s'impose, pure, pour ce qu'elle révèle d'émotions.

Par conséquent, les œuvres sont facilement reconnaissables par l'emploi sur de larges surfaces de couleurs aux teintes éclatantes. La palette chromatique (les couleurs) est éclatante. Les couleurs sont posées par taches ou en aplats. On parle alors de couleurs pures. Qu'est-ce qu'une couleur pure ? Il s'agit d'une couleur

poussée à son maximum d'intensité. La couleur doit donc au fauvisme ses contrastes forts. Jaune, rouge et bleu sont les tonalités principales qui se renforcent au contact du noir, du vert, de l'ocre ou du violet à proximité. Il n'y a pas de nuance, ni de recherche de dégradés. Les images figuratives tendent, par la simplification des formes, à une certaine ébauche d'abstraction. Le dessin tend alors à disparaître et laisse place à des taches colorées, surfaces posées en touches épaisses et larges de couleurs pures. Dès lors la forme se dessine directement par l'étendue colorée. C'est une expression sensuelle et spontanée qui privilégie surtout la représentation du paysage. De nombreux artistes vont poursuivre les questionnements ouverts au sujet de la couleur et aller jusqu'à la création de peintures en monochromes, comme Malevitch ou Klein. Ainsi, en 1905, Derain écrit à Vlaminck : « Je me suis laissé aller à la couleur pour la couleur ». Celui-ci qui ne considère pas le fauvisme comme une attitude, mais comme une façon d'être, d'agir, de penser, de respirer, met aussi l'accent sur l'importance de la couleur : « Je voulais brûler avec mes cobalts et mes vermillons l'école des beaux-arts et je voulais traduire mes sentiments avec mes pinceaux sans songer à ce qui avait été peint ». « La couleur surtout et peut être plus encore que le dessin est une libération. » souligne Henri Matisse sur *Écrits et propos sur l'Art*. En tant que la plus grande tête du mouvement, ce dernier regarde la couleur comme l'élément le plus expressif de la peinture. « Le côté expressif des couleurs s'impose à moi de façon purement instinctive. Pour rendre un

paysage d'Automne, je n'essaierai pas de me rappeler quelles teintes conviennent à cette saison, je m'inspirerai seulement de la sensation qu'elle me procure : la pureté glacée du ciel, qui est un bleu aigre, exprimera la saison tout aussi bien que le nuancement des feuillages. » Le point de départ du Fauvisme, est donc le courage de retrouver la pureté des moyens. Et « une grande conquête moderne est d'avoir trouvé le secret de l'expression par la couleur, à quoi s'est ajoutée, avec ce que l'on appelle le fauvisme et les mouvements qui sont venus à la suite, l'expression par le dessin; le contour, les lignes et leur direction. » Ce privilège s'inscrit dans la continuité des recherches entamées par Cézanne à l'époque des impressionnistes, dont dans les toiles, on peut observer

une simplification des formes et un travail de la couleur par larges aplats de peinture. Mais aussi dans l'œuvre d'Eugène Delacroix – premier artiste qui accorde à la couleur une valeur égale à celle donnée au dessin. Un autre inspirateur des fauves, c'est Gauguin qui au cours de son voyage à Tahiti, il découvre la splendeur des couleurs du pays. Cherchant lui aussi à exprimer l'éclatement et l'intensité de ces teintes et lumières magiques qu'il observe, il aboutit à une simplification du dessin. Pour lui « chaque couleur est comme vibration dans la musique ». Ce qui le fascine est en fait ces paradis accessibles dont Polynésie et Tahiti, où la couleur libérée se dévoile sans tabous. L'art primitif joue donc un rôle central dans son travail. De même Van Gogh inspire aux

fauves qui doivent aussi à Seurat la touche divisée et la valeur constructive de la toile laissée vierge, l'acidité chromatique et la vigueur du coup de pinceau. Cependant on ne peut négliger le rôle primordial de Louis Valtat (1869-1952) qui, en 1896, enseigne à l'École des Beaux-arts de Paris et qui a pour élèves Matisse, Rouault, Puy, Marquet, Camoin, Manguin. Pour cet adepte de Gustave Moreau, la couleur ne tend pas seulement à évoquer le réel mais peut s'enrichir d'une valeur symbolique. C'est effectivement autour de l'un de ses élèves, Henri Matisse qui s'organise le fauvisme, mouvement exclusivement français. C'est de fait la conviction de son maître Gustave Moreau que la « couleur doit être pensée, rêvée, imaginée » qui aidera Matisse à privilégier la fonction créative



Le Pont de Chatou, 1906-1907, Maurice de Vlaminck, Berlin, Nationalgalerie.



La grande desserte rouge, 1908, Henri Matisse, Saint Petersburg, Musée de l'Hermitage

de la couleur. Dès 1899, les couleurs annoncent sa période fauve, mais il est également marqué par la peinture de Cézanne qui inspire sa peinture jusqu'en 1903. En 1904 il devient à une touche divisionnisme proche de Signac et exalte ses couleurs.

Ce qu'il cherche dans la plupart de ses œuvres c'est l'art primitif qui réalise la synthèse de perception et d'expression recherchée par le peintre fauve lorsqu'il fait exploser sur la toile, les bleus, les rouges, les jaunes, les couleurs pures sans aucun mélange de tons. C'est pourquoi les arabesques abstraites, la composition rythmique, les formes sans dessins et la violence de la couleur règne sur la peinture fauve. Une fois jeté au regard, l'œuvre

de Matisse fait même penser au tapis persan, par ces motifs aussi bien que par ces couleurs dont l'ocre.

Dans La Desserte Rouge (1908), l'artiste met sur scène une salle à manger dont un paysage s'exhibe par la fenêtre. Cette composition centrifuge qui a tendance de tri-dimensionnalité, ne présente pas une peinture des choses, mais « les rapports entre les choses » selon les propres termes de Matisse. Le décoratif prend aussi une fonction bien importante dans cette œuvre qui est parfois même appelée Harmonie Rouge. Pourtant à partir de 1908, après avoir contribué à ouvrir le chemin au cubisme, au surréalisme et à l'art abstrait, plusieurs fauves abandonnent le mouvement à la

recherche d'autres voies, plus indépendantes.

*Ressources :

-Michel HOOG, « FAUVISME », Encyclopædia Universalis [en ligne], consulté le 9 mars 2015. URL : <http://www.universalis.fr/encyclopedie/fauvisme>.

-<http://www.histoiredelart.net/courants/le-fauvisme-11.html>, consulté le 9 mars 2015.

-<http://www.grandpalais.fr/fr/article/le-fauvisme>, consulté le 9 mars 2015.

-<http://www.grandpalais.fr/fr/article/le-fauvisme-0>, consulté le 9 mars 2015.

-<http://mediation.centrepompidou.fr/education/ressources/ENS-Fauvisme/>, consulté le 9 mars 2015.

-<http://www.aparences.net/periodes/art-moderne/fauvisme/>, consulté le 9 mars 2015.

Théâtre

Le Théâtre de l'Absurde:



ABSURDE ?

« Absurde » vient du mot latin "absurdus". Sa traduction en persan s'est révélée un petit peu problématique ; d'après certains, c'est 'پوچی' et pour certains d'autres 'تئاتر معنا باختی' tandis que certains ont trouvé la traduction de ce terme si impossible que se sont contenté d'emprunter le mot et le traduire par 'ابسورد'.

NAISSANCE DE CE GENRE ... POURQUOI ?

Le Théâtre de l'Absurde apparaît au vingtième siècle, à l'époque de la seconde guerre mondiale. Ce genre montre la chute de l'humanisme et l'absurdité de l'homme et de la vie, une vie qui mène toujours à la mort. Dans l'absence de Dieu, l'homme perd son existence et dans cette situation on peut voir le sentiment de l'absurdité de l'existence. Le mouvement absurde s'est inspiré

du surréalisme et du dadaïsme et aussi les malheurs des hommes pendant la première guerre mondiale.

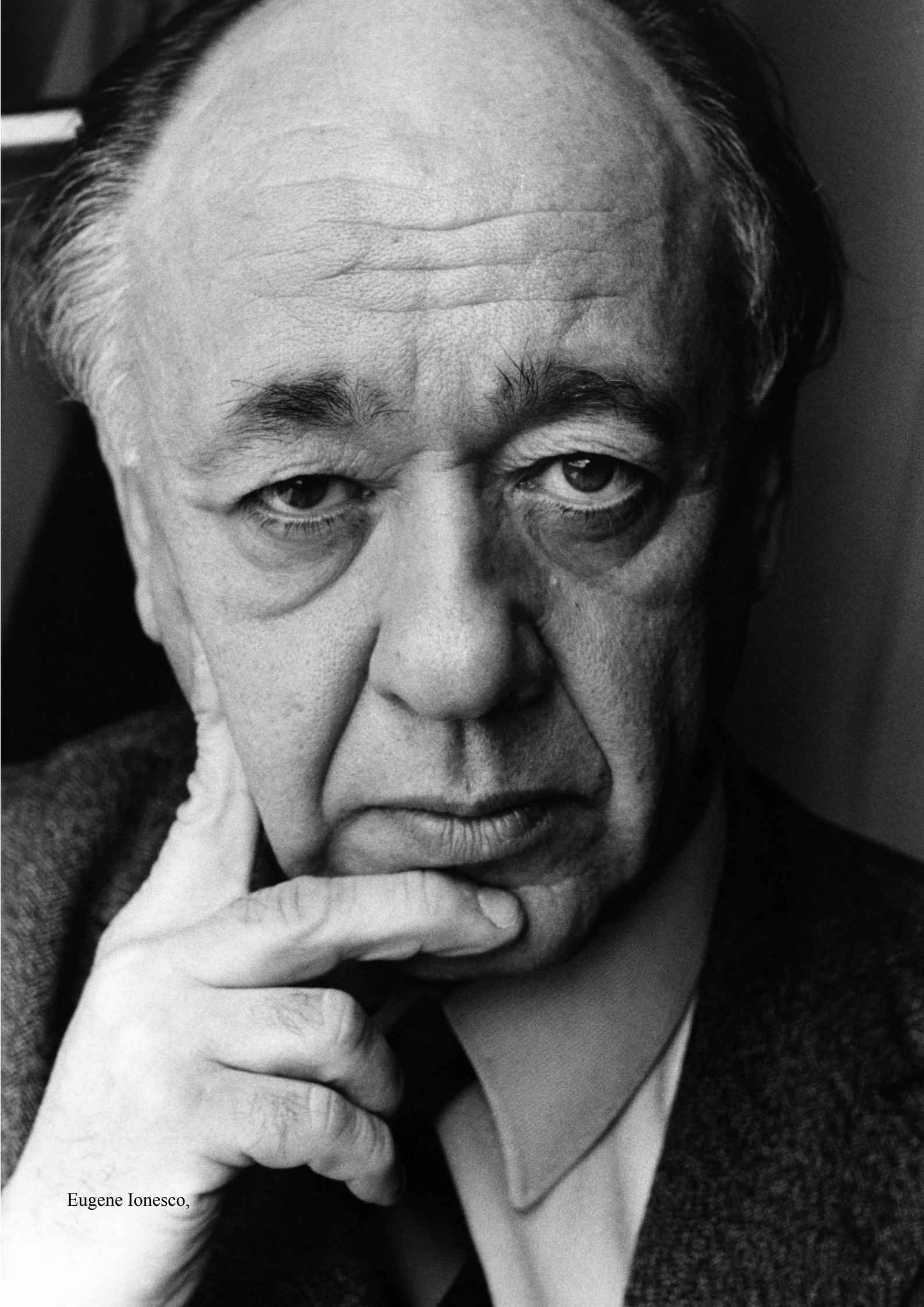
Le Théâtre de l'Absurde traite généralement de l'absurdité de la vie. Dans les pièces on sent l'absurdité tout au long de la pièce. L'absurdité et le désespoir se manifestent dans les situations, dans les gestes, dans la personnalité des personnages, dans les

dialogues et même dans le décor.

Le Théâtre de l'Absurde mettait en scène des anti-héros qui ont eu une vie monotone et qui ne peuvent pas satisfaire leur désir. Les écrivains les plus importants de ce genre sont: Eugene Ionesco, Samuel Beckett, Jean Genet, Albert Camus, Jean-Paul Sartre et etc. Dans la partie suivante nous vous présentons un exemple du Théâtre de l'Absurde.

Pour enrichir vos connaissances sur le Théâtre de l'Absurde et ses auteurs vous pouvez consulter la liste dressée ci-dessous :

- Le théâtre et les problématiques essentielles, Michel Vignes, Sohéila Fattah, Samt Publication.
- Le théâtre en France, M.Ghavimi, ch.Chahine, Presses Universitaire de d'Iran.
- la collection profil (20 siècle)



Eugene Ionesco,

Au revoir

J'ai pleuré mais, il n'a jamais vu,

Il m'a quitté mais, je ne sais pas quand et où.

Je lui disais que l'amour est toujours éternel,

Maintenant, il me dit que voilà c'est ma dépouille mortelle.

Son linceul est blanc comme la neige :

Son cercueil est noir comme la guerre.

La mélodie d'obsèques vient du ciel ; sa tombe me sourit,

Je veux crier mais, je suis fidèle.

Quelles superstitions ! Effeuillez-les fleurs !

Je ne peux pas parce qu'il adorait les fleurs.

Comment c'est possible ? Comment je l'enterre ?

Soudain, il m'a vu et dit "au revoir" ma chère.

Bita Saghacian



LIVRE

En attendant Godot de Samuel Beckett

Dans cette partie, nous vous parlons d'un livre; Il s'agit d'En attendant Godot, écrit par Samuel Beckett que notre amie Laleh Varghaei va vous présenter.

Pièce de théâtre écrite en 1948 par Samuel Beckett et publiée en 1952, En attendant Godot se déroule en deux actes. Cette pièce est un bon exemple du Théâtre de l'Absurde qu'on a déjà évoqué.

Pour avoir une idée générale sur le livre, voici le résumé du premier acte de cette pièce : «Estragon et Vladimir, deux clochards, attendant certain Godot qui, parait-il, leur a donné rendez-

vous. Ils se parlent du suicide, de la vie, de leurs souvenirs et de l'absurdité de l'homme. Mais, au lieu de Godot, deux nouveaux personnages apparaissent. Pozzo et Lucky. Lucky étant comme un chien, tenu en laisse par Pozzo. Pozzo est le symbole de pouvoir et de l'autorité et Lucky, symbole de l'esclavage. Après le départ de ce couple, l'attente reprend. Alors un jeune garçon arrive et annonce que Godot ne viendra

pas ce soir mais sûrement demain... .

A noter que la dernière création de cette pièce en Iran a eu lieu en 1392 à la salle principale de Theatre-é-shahr (Théâtre de la Ville). Reza Behboudi, Peyman Moadi, Ali Sarabbi et Ramin Sayyar Dashti en étaient les acteurs. La pièce avait été mise en scène par Homayoun Qanizadeh.

Extographie ; Avoir la main heureuse

Bonjour mes chers lecteurs !

Encore moi avec une autre expression ! Cette fois ci « Avoir la main heureuse ». Ça veut dire quoi ??

Voilà un petit exemple :

Aujourd'hui, le cousin revient deux semaines plus tard : il a eu la main heureuse à la chasse et il vous offre un quartier de son daim.

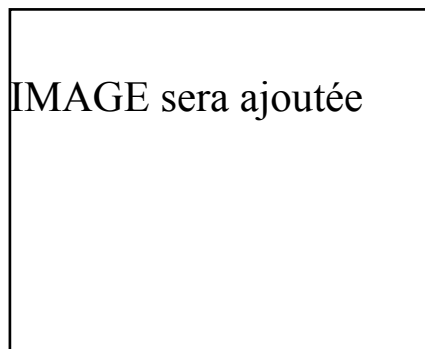
Il a la main heureuse et réussit dans toutes ses entreprises.

Contrairement à l'image ci-dessous où la main est bien gaie, cette expression a un sens figuré et d'après le petit Robert elle a comme équivalent « Avoir agi à bon escient ». Mais au sens figuré, dans un autre cas ça se dit d'un joueur qui gagne souvent.

Comme la plupart de nos lecteurs sont des étudiantes de la traduction, je crois, il faut aussi donner l'équivalent persan,

A votre avis quel est l'équivalent persan de cette expression ?

Acacia sera bien content de recevoir vos idées sur la traduction de ces deux exemples donnés sur Alzahraacaciamag@gmail.com



Loc. À BON ESCIENT [abʔnesj□] : avec discernement, à raison. Agir, parler à bon escient. « il ne voulait plus aimer qu'à bon escient » (Gautier).

▫ À MAUVAIS ESCIENT : sans discernement, à tort.

انتشارات

کتابسرای وصال

مرکز تخصصی نشر و پخش کتابهای آموزش، ادبیات،

زبان‌شناسی، حقوق و رمان

زبان فرانسه



برخی از خدمات ما :

- چاپ کتاب در خواستی شما حتی در تیراژ ۱ جلد
- خرید نسخه‌های دیجیتال (PDF) کتب عمومی و تخصصی و امکان چاپ ۱ جلد برای شما
- خرید کتابهای نسخه چاپی اورجینال از اروپا
- چاپ و توزیع کتاب تألیف یا ترجمه شما

نشانی فروشگاه و نمایتگاه ما: تهران، خیابان انقلاب،

خیابان وصال شیرازی، شماره ۱۹

شماره‌های تماس ۰۲۱-۶۶۹۶۸۲۲۳-۶۶۹۵۴۶۴۸

وبسایت ما: www.VesalBookshop.com



@VesalBookshop



Précis de la littérature française

(Enseignement supérieur)

Bitā Akbari

et

Mahya Ahmadipour



Précis de la littérature française

Bitā Akbari - Mahya Ahmadipour

Du moyen du Moyen Âge au xx^e siècle en un seul volume

Le précis de littérature française, simple et complet, est destiné aux étudiants de langue et de la littérature française, plus précisément à ceux qui ont l'intention de participer au concours de master de la littérature française pour maîtriser la littérature française du Moyen Âge au xx^e siècle.

Ce livre est présenté sous forme de diagrammes et de tableaux et il propose un aperçu général concernant les œuvres, la poésie et le théâtre de chaque siècle; une petite biographie des auteurs et enfin une brève présentation des œuvres.

